Original research article

Slavic-language publications by the Propaganda Fide in Rome during the 17th and 18th centuries

Per Ambrosiani
Department of Language Studies, Umeå University
Department of Slavic and Baltic Studies, Finnish, Dutch and German, Stockholm University
per.ambrosiani@umu.se, per.ambrosiani@slav.su.se

Abstract
The present contribution aims to offer a comprehensive account of the publications in Slavic languages by the Sacra Congregatio de Propaganda Fide in Rome during the seventeenth and eighteenth centuries. The books were printed in both the Glagolitic, Cyrillic, and Latin alphabets, and texts include Catholic liturgical books such as, for example, breviaries and missals, alphabet books, and works by important theologians: Robert Bellarmine, Juan de Polanco, Juan de Jesús María, and others. The Propaganda Fide also published a few multilingual titles for special occasions such as the visit of the Swedish king Gustav III to Rome or the burial of Princess Maria Clementina Sobieska, with texts in Slavic and many other languages. The publishing activities of the Propaganda Fide in Slavic languages played an important role for the development of particularly the South Slavic written languages, and the publications constitute a significant part of the European cultural heritage.

Slovo 66:1 (2026), 57–69. DOI https://doi.org/10.33063/slovo.v66i1.1241
CC BY 4.0

0. Introduction

At an exhibition at the Vatican Library in 1985, Slavic manuscripts and printed books in both the Glagolitic, Cyrillic and Latin alphabet were exhibited. The catalogue *Tre alfabeti per gli slavi* includes approximately thirty Slavic-language editions printed by the Sacra Congregatio de Propaganda Fide in Rome between 1627 and 1791 (Tre alfabeti 1985:159–169, nos. 105–133). These editions include, in addition to missals, breviaries and alphabet books also works by several well-known Catholic theologians in Slavic translation, such as (Robert Bellarmine (1542–1621), Juan de Polanco (1510–1576), Juan de Jesús María (1564–1615), Girolamo da Palermo (d. 1595).[1]

The Propaganda Fide publications played an important role for the activity of the Catholic church during the Counter Reformation, but several of the Slavic books were also sold or donated to foreign visitors, who included them in their book collections. One of the most important Swedish visitors was the polyglot Johan Gabriel Sparwenfeld (1655–1727) who visited the Propaganda Fide in 1692 (see Jacobowsky 1932:196–205). Other visitors included the orientalist and philologist Jacob Jonas Björnståhl (1731–1779), who lived in Rome between 1770 and 1773, and even the Swedish king Gustaf III, who visited the Propaganda Fide in 1784. Most of the books brought to Sweden are preserved in libraries in Uppsala, Stockholm, Västerås, Lund, Gothenburg, etc., and bibliographic descriptions of them can today be found in the Alvin portal, maintained by Uppsala University Library.[2]

In addition to the Vatican Library 1985 exhibition catalogue, several important catalogues have been published that include bibliographic descriptions of several of the Slavic Propaganda Fide books (see, for example, Kruming 1995, Sokolová 1997, Cleminson et al. 2000), and a number of specialised studies dedicated to various aspects of the Slavic editions of the Propaganda Fide has also appeared (Burić 1973, Rajkov 1979, Babič 1999, König 2003, Trunte 2009, Ambrosiani 2012, 2014, 2015, 2019, etc.).[3] However, to my knowledge so far no comprehensive overview of the production of

[1] For more details on the Propaganda Fide publication policies see for example Peri 1985.

[2] See http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-523769. In the other Nordic countries, at least seven Slavic Propaganda Fide editions are preserved at the Royal Library in Copenhagen, see Crone 1957 (nos. 16, 19, 21, 30, 31, 32, 64), whereas, unfortunately, I am not aware of the presence of any such copies in repositories in Norway or Finland.

[3] In order to get an overview of the publications, some early catalogues published by the Propaganda Fide itself can also be helpful, cf., for example, Elenchus 1667 (reprinted in Leipzig in 1670), Catalogus 1765, Catalogus 1793. However, on the one hand, the PF catalogues also include editions published by other publishers, for example Emmanuel Alvarez 1637 Latin-Illyrican Grammar, published by Francesco Caballo (Elenchus 1667:532 "Grammatica Emanuelis Latino-Illyrica. Romæ ap. Franciscum Caballum 1637. in 16."; Tre alfabeti, no. 147), Antun Kačić's 1729 Theologia Moralis, published in Bologna (Catalogus 1765:26 "KADCICH Antonius Episcopus Traguriensis. Theologia Moralis, seu Manuductor Illyricus ad cognitionem Sacri Ordinis 1729. in 4."; Catalogus 1793:14; Tre alfabeti, no. 152), but on the other hand fail to mention certain publications known to be published by the Propaganda Fide, such as the 1631 Glagolitic-alphabet Roman missal (G1631) or the 1638 Latin-alphabet *Meditationes S. Bonauenturæ* (L1638a), which are listed neither in Elenchus 1667 nor in Catalogus 1765 or Catalogus 1793.

Slavic-language editions by the Propaganda Fide in all three alphabets have been published.[4]

During a research stay at the Swedish Institute of Classical Studies in Rome in October 2025, I had the possibility to visit the Vatican Library and a few other libraries in Rome to study some of their copies of Propaganda Fide editions *de visu*, and the present contribution can be seen as a step towards a complete presentation of the Slavic editions of the Propaganda Fide during the seventeenth and eighteenth centuries.[5]

1. Glagolitic-script editions

During the seventeenth and eighteenth centuries, almost half of the Propaganda Fide Slavic editions were printed with Glagolitic letters. Between 1628 and 1648, at least six Glagolitic books were published by Rafael Levaković (c. 1590–1650): the 1628 edition of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* (G1628),[6] the 1629 *Azbukividnêk slovinskiĵ* (G1629)[7], the 1631 *Missal rimskiĵ* (G1631), the 1635 edition of Juan de Polanco's *Ispravnik za erei ispovidnici* (G1635), a 1637 canonical table (G1637), and the 1648 *Časoslov rimskiĵ* (G1648). Forty years later, in 1688, the publishing of Glagolitic editions was resumed by Ivan Paštrić (1636–1708) with the 1688 *Časoslov rimskiĵ* (G1688), which was followed by a new edition of the *Azbukividnêk slovinskiĵ* (G1693), a 1706 *Missal rimskiĵ* (G1706), and the 1707 *Misse za umervšie* (G1707). Later during the same century, a new *Missal rimskiĵ* was published (G1741) by Matej Karaman (1700–1771), and in 1767 a new edition of the 1707 *Misse za umervšie* appeared (G1767). In 1742, Karaman also published a single-page pastoral letter to one of his congregations (G1742).[8] After Karaman's death, an appendix to the 1741 *Missal rimskiĵ* appeared (G1789), and in 1791 three separate titles were published: a *Čini svêtih* (G1791a), and a *Časoslov rimskiĵ* in two parts (winter, G1791b, and summer, G1791c). Kruming 1995 also mentions several undated prints from the end of the eighteenth century preserved at the Russian National Library in St. Petersburg, which I have not been able to consult (Gxviii.α–μ).[9]

[4] A preliminary checklist was published as an appendix in Ambrosiani 2019:23–26.

[5] I am very grateful to the staff at the Swedish Institute of Classical Studies in Rome and to Laura Lalli at the Vatican Library for their kind help, without which the present contribution would not have been possible to prepare.

[6] See below, Appendix, which includes basic bibliographic information on each edition as well as brief information about in which repositories copies can be found. For additional information about the number of attested copies and their location, see also the Wikipedia *List of Glagolitic printed works* [https://w.wiki/GGXM, consulted November 26, 2025].

[7] In the *Azbukividnêk*, the Slavonic text is printed with Glagolitic letters. However, at the end of the book there is a Latin language prayer in three script versions: in addition to the original Latin the text is transcribed with both Glagolitic and Cyrillic letters (cf. Cleminson et al. 2000, no. 81; König 2003).

[8] See also below on Karaman's biscriptal Glagolitic/Cyrillic *Bukvar' slavenskij*, two editions of which were published in 1739 and 1753, respectively (M1739, M1753). In 1788, a new edition of the Glagolic text of the *Bukvar'* was published in Rome by Anton Fulgoni and printed at the Propaganda Fide, see Kruming 1995:92–94, no. 51; Sokolová 1997:36, no. 15; Runjak 2010 (18. stolj., no. 8).

[9] In addition, the scholarly literature mentions some additional Glagolitic Propaganda Fide titles, the existence of which have been questioned, and which I have not been able to verify. To this category belong, for example, a

2. Latin-script editions

The Propaganda Fide Slavic Latin-script publications include at least fourteen titles,[10] of which eight were published between 1627 and 1640. These titles include the 1627 *Istvmacenge navka karstyanskoga* by Robert Bellarmine (L1627), two Latin-script version of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* (L1633, L1637), a Latin-script version of Juan de Polanco's *Ispravnik* (L1636), a rare 1638 edition of Saint Bonaventure's *Razmiscglianya* (L1638a), Bartol Kašić's *Xivot gospodina nascega Isvkarsta* (L1638b), a 1640 *Kalendar iz missala rimskoga* (L1640a), and a 1640 *Ritual rimski* (L1640b). In 1657 Juan de Jesús María's *Naçin za dobro vmriti* (L1657) appeared, and in 1661 and 1662 two additional titles by Robert Bellarmine were published: the longer version of the *Nauk karstyanski* (L1661), and his *Istvmacenye symbola apostolskoga* (L1662). In 1708 a new edition of Bellarmine's longer *Istvmacenge obilnie Navka Karstyanskoga* (L1708) was published, and the following year a second edition of Juan de Jesús María's *Naçin za dobro vmriti* (L1709) appeared. Finally, in 1789 the *Ispovidagne Viere za Garczi promisgliegne Verhu Najposlidnih* (L1789) was published.[11]

3. Cyrillic-script editions

The Cyrillic-script titles constitute the smallest group among the Slavic Propaganda Fide edtions with only five or six editions, which include the 1629 *Nauk karstjanski kratak* by Robert Bellarmine (C1629) with a second Cyrillic edition published in 1661 (C1661),[12], the 1630 *Ispoviedaonik* by Girolamo da Palermo (C1630), the 1648 *Ispovedanie pravoslavnoe very* (C1648), and Filip Stanislavov's famous 1651 *Abagar* (C1651).[13]

---

possible Glagolitic edition of Girolamo da Palermo's *Ispoviedaonik*, published in 1635 (see Catalogus 1793:14 "Directorium Sacerdotum. 1635. in 8. Charactere Hieronymiano, auctore P. Hieron. Panormit. Ord. Praedicatorum, & Interprete P. Stephano Matenica Franciscano", Kukuljević 1860:5, no. 36 "Matenica, Stipan, franceškan′. Naredbenik redovnikov′ (Directorium Sacerdotum). U Rimu štampom′ zbora za razplodjenje vêre. 1635. u 8."), which, however, Kruming states to be non-existent, claiming that the title referred to is Juan de Polanco's Glagolitic *Ispravnik za erei ispovidnici* (G1635), see Kruming 1995:126, nos. 55, 56).

[10] A separate category, which I have chosen not to include systematically in the present study, includes Latin-script editions financed by the Propaganda Fide but published elsewhere. Here belong, for example, Jakov Mikalja's *Blago jezika slovinskoga*, Loreto–Ancona 1649–1651, with copies at the Vatican Library and elsewhere (Tre alfabeti 1985, no. 149, digital surrogate see https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-JE8X0XPR), and the same author's 1651 *Grammatika talijanska* (Tre alfabeti 1985, no. 150).

[11] Gliubich (1856:140) reports a few additional translations of works by Robert Bellarmine published by the Propaganda Fide in 1662, for example, a Slavic version of the *De ascensione mentis in Deum*, originally published in Latin in 1615. Whether these translations were ever published I have unfortunately not been able to verify.

[12] A copy of this edition seems to be preserved only at the British Library, where it is described as a Cyrillic imprint (cf. L1661 for the Latin-script version published the same year, also preserved at the BL). However, the Cyrillic edition is not mentioned in Cleminson et al. 2000, which may indicate that it was acquired by the British Library after the preparation of this catalogue.

[13] A Cyrillic edition of Juan de Polanco's *Ispravnik za erei ispovidnici*, allegedly published in 1636 by Rafael Levaković, is mentioned by König (2003:7). However, I have not seen any other evidence of the existence of this edition, and according to Kruming (1995:126, no. 57), any Cyrillic editions of this text never existed.

4. Multiscriptal editions

Two Slavic Propaganda Fide editions, the 1739 and 1753 editions of Matej Karaman's *Bukvar' slavenskij* (M1739, M1753), can be characterised as bi- or multiscriptal, with the same text printed with parallel Glagolitic (on the even pages) and Cyrillic (on the odd pages) letters.[14] In addition, the Propaganda Fide also published a few multilingual and multiscriptal works for special occasions, such as the anniversary of the burial of Princess Maria Clementina Sobieska (M1736), which includes texts in Latin, Hebrew, Greek, Arabic, Syriac, Armenian, Chaldean, Coptic, Turkish, Polish ("Polonice"), "Ruthenice" (p. 31, in Cyrillic script), "Teuthonice", Hungarian, Georgian, "Slavonice" (p. 33, in Glagolitic script), Swedish, "Malabarice", Greek, "Illyrice" (p. 35, in Latin script), Albanian ("Epirotice"), "Hollandice", "Tartarice". Worth mentioning is also the book that was presented to the Swedish king Gustav III at his visit to the Propaganda Fide in Rome in 1784 (M1784). Together with texts in many different languages and scripts, this book includes seven Slavic versions of a poem in honour of the king, printed in Glagolitic ("Illyrice/Charactere Hieronymiano"), Latin ("Dalmatice", "Polonice"), and Cyrillic ("Bulgarice", "Russice", "Ruthenice", "Serviane") script.[15]

5. Conclusions

Since the publication of the 1985 Vatican Library exhibition catalogue *Tre alfabeti …*, the study of the Propaganda Fide Slavic publications has made substantial progress with the publication of both additional printed bibliographies and catalogues and the appearance of various types of digital tools accessible through the internet, including digital surrogates of copies of several editions. The Propaganda Fide publications have also provided data for the study of the development and standardisation of the South Slavic written languages. The present contribution has added some additional information on the Propaganda Fide Slavic publications, and it is hoped, will be useful for further studies of the development of the standard written Slavic languages but also of the interplay between the use of different scripts (Glagolitic, Cyrillic, Latin) in the history of these languages. In addition, the present contribution has tried to highlight the

[14] Karaman's 1753 *Bukvar'* was often included in volumes of "Alphabeta varia" and was thus not seldom gifted to visitors to the Propaganda Fide, cf., for example, copies owned by Johan Gabriel Sparwenfeld, Jacob Jonas Björnståhl (see http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-491093), and the Swedish officer Germund Ludvig Cederhielm (1755–1841)—the latter copy was later acquired by the author August Strindberg (see http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-491108) and is now preserved at the Strindberg library in Stockholm.

[15] For a detailed discussion of this edition see Ambrosiani 2012. The Propaganda Fide edition celebrating the arrival of the Swedish Queen Christina in Rome ("Christinae Svecorvm Gothorvm Vandalorvmqve Reginae …", Rome 1756, with copies at, for example, BAV, UUB and the Swedish Institute of Classical Studies in Rome), regrettably does not include any texts in Slavic languages.

Propaganda Fide's Slavic publications as a significant part of the European cultural heritage, not only for the Slavic-speaking world but more widely, including the Nordic countries.

Bibliography

Ambrosiani, Per. 2012. Slaviska språk i en hyllningsbok till Gustav III. *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures (Uppsala)* 53. 7–28.

Ambrosiani, Per. 2014. Johan Gabriel Sparwenfelds kyrilliska och glagolitiska 1600-talstryck utgivna av Sacra Congregatio de Propaganda Fide i Rom. *Slovo. Journal of Slavic Languages, Literatures and Cultures (Uppsala)* 55. 9–17.

Ambrosiani, Per. 2015. Copies of Filip Stanislavov's *Abagar* (Rome, 1651). *Scripta & e-Scripta* 14–15. 63–71.

Ambrosiani, Per. 2019. Slavic alphabets and languages in publications by the Propaganda Fide during the 17th and 18th centuries. In S. Kempgen & V. S. Tomelleri (eds.), *Slavic alphabets and identities* (BABEL 19), 1–27. Bamberg: University Press.

Ambrosiani, Per & Antoaneta Granberg. 2010. Slavonica Glagolitica and Cyrillica in Swedish Repositories. The Project Digitalised Descriptions of Slavic Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books in Swedish Libraries and Archives. *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures (Uppsala)* 51. 107–113.

Babič, Vanda. 1999. Vzhodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih tekstov v 17. in 18. stoletju in oblikovanje značilnih grafičnih sistemov Levakovićevih izdaj misala in brevirja. *Slovo (Zagreb)* 47–49. 255–284.

Burić, Josip. 1973. Libri croati pubblicati a cura della S. C. di Propaganda Fide. *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide memoria rerum: 350 anni a servizio delle missioni 1622–1972*. Vol. II: 1700–1815, 827–841. Rom Freiburg Wien: Herder.

Catalogus 1765: *Catalogus librorum qui ex typographio Sac. congregat. de Propaganda Fide*. Romæ MDCCLXV.

Catalogus 1793: *Catalogus librorum qui ex typographio Sacrae congregationis de Propaganda Fide*. Romae MDCCXCIII.

Cleminson, Ralph, Thomas, Christine, Radoslavova, Dilyana & Voznesenskij, Andrej. 2000. *Cyrillic Books Printed before 1701 in British and Irish Collections: A Union Catalogue*. London: The British Library.

Crone, Helene. 1957. Gamle slaviske tryk i Det kongelige Bibliotek. *Fund og forskning i Det kongelige Biblioteks samlinger* IV, 58–69.

Elenchus 1667: Elenchus librorum, sive typis, sive impensis, S. Congregationis de fide propaganda impressorum, qui modo in ejusdem Congr. typographeo reperiuntur … in lucem editius [sic] a Zacharia Dominica Acsamitek … Romae, typis S. Congregetionis de propaganda fide, 1667. Aschianus, Dorotheus *Montes pietatis romanses*

historicè, canonicè, theologicè, detecti ... Leipzig: sumptibus Schüreri-Götzianorum haeredum & J. Fritzchii, 1670.

Gliubich, Simeone. 1856. *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia*. Vienna & Zara.

Henkel, Willi. 1971. The Polyglot Printing-office of the Congregation. The Press Apostolate as an Important Means for Communicating the Faith. *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide memoria rerum: 350 anni a servizio delle missioni 1622–1972.* Vol. I/1: 1622–1700, 335–350. Rom Freiburg Wien: Herder.

Jacobowsky, Carl Vilhelm. 1932. *J.G. Sparwenfeld. Bidrag till en biografi*. Stockholm.

Kempgen, Sebastian. 2015a. *Slavic Alphabet Tables. An Album (1538–1824)*. Second, expanded edition (Bamberger Beiträge zur Linguistik 10). Bamberg: University of Bamberg Press.

Kempgen, Sebastian. 2015b. *Slavic Alphabet Tables.* Vol. 2 (1527–1956) (Bamberger Beiträge zur Linguistik 12). Bamberg: University of Bamberg Press.

Kjellberg, Lennart. 1951. *Catalogue des imprimés slavons des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles conservés à la bibliothèque de l'université royale d'Uppsala*. Uppsala.

König, Dorothea (ed.). 2003. *Azbukividnek slovinskij: Einleitung, transliterierter Text, Wortindex, glagolitischer Faksimiletext*. Würzburg: Institut für Slavistik http://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/volltexte/2003/671/.

Kruming 1995: Круминг, А.А. *Сводный каталог старопечатных изданий глаголического шрифта: 1483–1812 гг*. Москва: Российская государственная библиотека.

Kukuljević Sakcinski, Ivan. 1860. *Bibliografia Hrvatska. Dio prvi Tiskane knjige*. U Zagrebu.

Lindberg, Sten G. 1973. Italienska och franska presentband till Gustav III 1784. *Biblis* 1972. 9–91.

Lokmer, Juraj. 2008. Tiskane glagoljske liturgijske knjige u fondu knjižnice biskupija senjske i modruške u Senju. *Senjski zbornik: prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu* 35. 161–212.

Mrkonjić, Tomislav. 1988. Glagoljska kanonska tablica iz 1637. Prilog bibliografiji Levakovićevih djela. *Slovo (Zagreb)* 38. 93–100.

Peri, Vittorio. 1985. Caratteri i libri delle tipografie promosse a Roma dai papi per le lingue slave tra il XVI e il XVII secolo. *Tre alfabeti per gli slavi. Catalogo della mostra allestita nella Biblioteca Vaticana per l'undicesimo centenario della morte di San Metodio*, 97–124. Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana.

Platania, Gaetano. 1993. *La politica europea e il matrimonio inglese di una principessa polacca: Maria Clementina Sobieska*. Manzania (Roma): Vecchiarelli.

Rajkov 1979: Райков, Божидар. *Абагар на Филип Станиславов, Рим 1651*. София: Народна просвета.

Runjak, Tamara. 2010. Glagoljičke knjige u knjižnici Hrvatske Akademije Znanosti i Umjetnosti. www.croatianhistory.net/glagoljica/runjak.html, 2025-11-29.

Sokolová, Františka. 1997. *Cyrilské a hlaholské staré tisky v českých kihovnách: katalog*. Praha: Slovanská knihovna při Národní knihovně České republiky.

Tre alfabeti 1985: *Tre alfabeti per gli slavi. Catalogo della mostra allestita nella Biblioteca Vaticana per l'undicesimo centenario della morte di San Metodio*. Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana.

Trunte, Nikolaos H. 2009. Von Levaković zu Karaman. Die Überwindung der babylonischen Sprachverwirrung bei den Kroaten. In J. Besters-Dilger & A. Rabus (eds.), *Text – Sprache – Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*, 295–319. München: Sagner.

Appendix: Slavic editions published by the Propaganda Fide during the period 1627–1791

A. Glagolitic-script editions

G1628 — Robert Bellarmine: **ⱃⰻⱏⰽⱏⰻ ⱄⰻⱏⰾⰴⱏⰾⰾⰻⱃⱏⱄⰽⱏⰻⰹ ⱄⰾⰻⱏⰻⰾⰾⰻⱄⰻⱏ** [Naukъ karstênski kratakъ], Rome 1628 • Copies: BAV, BNF, BPF, BSB[16], KBC, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 106; Kruming 1995:67f, no. 33 (detailed description); Sokolová 1997:27, no. 6; Crone 1957, no. 16; Runjak 2010 (17. stolj., no. 3).

G1629 — **ⰰⰱⱏⰽⰻⰲⰻⰴⱏⰽⰻ ⱄⰾⱁⰲⰻⱀⱄⰽⰻⰹ** [Azbukividnêk slovinskiĵ], Rome 1629 • Copies: BA, BAV, BL, BSB[17], CBL, KBC, KHAZU, UUB, etc. • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 108; Kruming 1995:68f, no. 34 (detailed description); Burić 1973:839; Kjellberg 1951, no. 24; König 2003 (detailed description); Kempgen 2015b:28–33. Cleminson et al. 2000, no. 81 (detailed description); Crone 1957, no. 19; Ambrosiani 2014:11; Runjak 2010 (17. stolj., no. 1); Alvin 490785[18].

G1631 — MISSALE ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE … / **ⰾⰻⱄⱏⰰⰾⱏ ⱃⰻⰿⱄⰽⰻⰹ** [Missal rimskiĵ] … , Rome 1631. • Copies: BAV, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 110; Kruming 1995:70–72, no. 35 (detailed description); Sokolová 1997:27f, no. 7; Burić 1973:829; Babič 1999:262ff; Trunte 2009:304ff; Runjak 2010 (17. stolj., no. 4).

G1635 — [Juan de Polanco:] **ⱄⱏⰿⱁⱆⰰⰲⰻⱏⰽ ⱁⰰ ⰵⱆⰵⱄ ⱄⱏⰿⱄⰻⰾⰾⰻⱄⰻⱏⱂⰻⱄⰽⰻⱏⰲ** […] [Ispravnik za erei ispovidnici], Rome 1635 • Copies: BAV, BPF, BSB[19], CBL, LUB, KHAZU, NKČR[20], UUB, etc. • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 111; Kruming 1995:72–74, no. 36 (detailed description); Sokolová 1997:29, no. 8; Burić 1973:840; Kjellberg 1951, no. 31, 31a; Runjak 2010 (17. stolj., no. 5); Ambrosiani 2014:13; Alvin 490799[21].

[16] Digital surrogate see http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10862379-2.
[17] Facsimile edition see König 2003.
[18] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-490785.
[19] Digital surrogate see http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10862010_00005.html.
[20] Digital surrogate see https://books.google.cz/books?vid=NKP:3186262888.
[21] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-490799.

G1637 — [Canonical table]. • Copies: BAV • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 113; Mrkonjić 1988; Kruming 1995:74, no. 37 (detailed description).

G1648 — BREVIARIVM ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE … / **ⷦⷯⷪⷬⷪⷬⷯⷯⷠⷠⷠⷯ ⷖⷯⷬⷪⷭⷯⷠⷬ ⷪⷯⷯⷭⷯⷠⷠⷬⷪⷭⷯⷠⷬⷠ ⷯⷯⷭⷯⷬⷯⷬⷠ** [Časoslovъ rimskiĵ slavinskimъ êzikomъ] … Rome, 1648 • Copies: BAV, BPF, KBC, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 118; Kruming 1995:75–77, no. 38 (detailed description); Sokolová 1997:30, no. 9; Babič 1999:270ff; Crone 1957, no. 30; Runjak 2010 (17. stolj., no. 6).

G1688 — BREVIARIVM ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE … / **ⷦⷯⷪⷬⷪⷬⷯⷯⷠⷠⷠⷯ ⷖⷯⷬⷪⷭⷯⷠⷬ ⷪⷯⷯⷭⷯⷠⷠⷬⷪⷭⷯⷠⷬⷠ ⷯⷯⷭⷯⷬⷯⷬⷠ** [Časoslovъ rimskiĵ slavinskimъ êzikomъ] … Rome 1688 • Copies: BAV, BPF, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 123; Kruming 1995:77f, no. 39 (detailed description); Sokolová 1997:30f, no. 10; Runjak 2010 (17. stolj., no. 7).

G1693 — **ⷯⷯⷢⷬⷯⷭⷯⷠⷠⷯⷠⷠⷯⷠⷭⷯⷬⷯⷠⷠⷯⷠⷭⷯⷬⷯⷠⷠⷯⷠ ⷖⷯⷬⷪⷭⷯⷠⷠⷬⷪⷭⷯⷠⷬⷠ** [Azbukividnêk slovinskiĵ] …, [new edition], Rome 1693 • Copies: BA, KHAZU • Literature: Kruming 1995:78f, no. 40 (detailed description); Sokolová 1997:33, no. 11; Burić 1973:839; Lokmer 2008:175; Runjak 2010 (17. stolj., no. 2).

G1706 — MISSALE ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE … / **ⷧⷯⷪⷪⷪⷬⷬ ⷦⷯⷧⷪⷭⷯⷠⷬⷠ ⷸⷬ ⷓⷯⷯⷭ ⷖⷯⷬⷪⷭⷯⷠⷠⷓⷸⷪⷭⷯⷠⷬⷠ** … [Missal rimskiĵ na ezik slovenskiĵ] …, Rome 1706 • Copies: BAV, BPF, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 124; Kruming 1995:79f, no. 41 (detailed description); Burić 1973:830; Runjak 2010 (18. stolj., no. 1).

G1707 — **ⷧⷯⷪⷪⷓ ⷯⷬ ⷣⷧⷯⷓⷦⷠⷠⷠⷣⷯⷓ** [Misse za umervšie] … Rome 1707 • Copies: BPF, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 125; Kruming 1995:80f, no. 42 (detailed description); Burić 1973:830; Runjak 2010 (18. stolj., no. 2).

G1741 — Missale romanum slavonico idiomate … / **ⷧⷯⷪⷪⷬⷬ ⷦⷯⷧⷪⷭⷯⷠⷬⷠ** [Missal rimskiĵ] … Rome 1741 • Copies: BAV[22], BPF, NUK • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 128; Kruming 1995:82–85, no. 44 (detailed description); Trunte 2009:304ff; Burić 1973:830.

G1742 — [Matej Karaman: Pastoral letter] • Copies: RNB • Literature: Kruming 1995:85f, no. 45 (detailed description).

G1767 — **ⷧⷯⷪⷪⷓ ⷯⷬ ⷣⷧⷯⷓⷦⷠⷠⷠⷣⷯⷓ** [Misse za umervšie] [new edition], Rome 1767 • Copies: BAV • Literature: Kruming 1995:92, no. 50 (detailed description); Lokmer 2008:181.

G1789 — [Appendix to G1741] • Copies: BAV • Literature: Kruming 1995:82–85, no. 44 (detailed description); Lokmer 2008:181.

G1791a — Officia sanctorum slavonico idiomate … / **ⷸⷯⷯⷬ ⷪⷠⷠⷦⷠⷠⷯⷬⷯ** [Čini svêtih] … Rome 1791 • Copies: BAV, BPF, KHAZU • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 131; Kruming 1995:94–96, no. 52, t. 3 (detailed description); Sokolová 1997:38, no. 17); Burić 1973:833; Runjak 2010 (18. stolj., no. 4).

G1791b — Breviarium romanum slavonico idiomate … pars hiemalis … / **ⷸⷯⷪⷬⷪⷬⷯⷯⷠⷠⷠ ⷖⷯⷬⷪⷭⷯⷠⷬⷠ ⷪⷯⷯⷭⷯⷠⷠⷓⷸⷪⷭⷯⷠⷬⷪ ⷯⷯⷭⷯⷬⷯⷬⷪ** … **ⷸⷯⷪⷪⷠ ⷯⷯⷬⷪⷬⷠⷠⷯⷦ** … [Časoslov rimskiĵ slavenskim êzikom … čast zimovaê …] Rome 1791 • Copies: BAV, BPF, NUK • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 132; Kruming

[22] The BAV copy is bound together with G1789 and thus belongs to Kruming's second type.

1995:94–96, no. 52, t. 1 (detailed description); Sokolová 1997:37f, no. 16); Burić 1973:833.

G1791c — Breviarium romanum slavonico idiomate … pars æstiva … / ⱝⱏⱨⱜⱑⱜⱋⱑⱓⱓ ⱊⱑⱐⱜⱝⱔⱏⱐⱑ ⱜⱋⱌⱨⱓⱓⱑⱟⱏⱜⱝⱔⱏⱐⱑⱐ ⱃⱓⱌⱑⱔⱑⱐ … ⱝⱏⱨⱜⱓⱓ ⱋⱌⱃⱓⱓⱟⱏ … [Časoslov rimskiĵ slavenskim êzikom … čast lêtnaê …] Rome 1791 • Copies: BAV, BPF, KHAZU, NUK • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 133; Kruming 1995:94–96, no. 52, t. 2 (detailed description); Burić 1973:833; Runjak 2010 (18. stolj., no. 9).

Gxviii.α — [Canonical tables], Rome, end of 18th century • Copies: RNB • Literature: Kruming 1995:99, no. 55 (detailed description).

Gxviii.β–μ — [Missal extracts], Rome, end of 18th century • Copies: RNB… • Literature: Kruming 1995:100–105, nos. 56–66 (detailed descriptions).

B. Latin-script editions[23]

L1627 — Robert Bellarmine: Istvmacenge obilnie navka karstyanskoga …, Rome 1627 • Copies: BAV, BNF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 105; Burić 1973:836.

L1633 — Robert Bellarmine: Navk karstyanski kratak. Sloxen pò naredbi S. Oca Papae Klementa Osmoga […], Rome, 1633 • Copies: BA, BNF • Literature: Burić 1973:836.

L1636 — Juan de Polanco: Ispravnik za erei ispovidnici i za pokornici. Preneſen s'latinskoga yazika, v slovignski. Breve direttorio, per Sacerdoti Confeſſori, e per Penitenti, tradotto da lingua Latina, nella Illirica, Rome 1636 • Copies: BAV, ÖNB[24] • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 112; Burić 1973:840.

L1637 — Robert Bellarmine: NAVK KARSTYANSKI Sloxen Po Prisvitlomu Gospodinu Rubertu Bellarminu, Kardinalu S.R.C. I prinapravlen Po zapovidi, S. Skupsctine od razplogenya svete Vire, Rome 1637 • Copies: BNF, BPF • Literature: Burić 1973:836.

L1638a — Meditationes S. Bonauenturæ. To yest BOGOLIVBNA RAZMISCGLIANYA Od Otaystva Odkupglienya Coviçanskoga. S. BONAVENTVRUAE CARDINALA Prenesena V yezik Slovinski […] , Rome 1638 • Copies: AB, NUK[25] • Literature: Tre alfabeti 1985:164, no. *; Burić 1973:840.

L1638b — [Bartol Kašić:] XIVOT GOSPODINA NASCEGA ISVKARSTA / VITA DEL SIGNOR NOSTRO GIESV CHRISTO, Rome 1638 • Copies: BAV, NKČR[26], UUB • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 114; Burić 1973:840; Ambrosiani 2014:13.

L1640a — Kalendar iz missala rimskoga i spovidanye pravae virrae …, Rome 1640 • Copies: BAV, BPF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 115; Burić 1973:835.

L1640b — Ritual rimski istomaccen slovinski … Rome, 1640 • Copies: BAV, BPF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 116; Burić 1973:833.

[23] Burić (1973:839, 840) also mentions a 1636 Latin-script edition of Girolamo da Palermo's *Ispoviedaonik* (cf. C1630) and a 1774 Croatian Latin-script *Instructio de Sacramentis Poenitentiae et Eucharistiae*.
[24] Digital surrogate see http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ179357206.
[25] Digital surrogate see https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-0V6P1D2Z.
[26] Digital surrogate see https://books.google.cz/books?vid=NKP:3186213843.

L1657 — Juan de Jesús María: Naçin za dobro vmriti …, Rome 1657 • Copies: BAV, BNF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 120; Burić 1973:840.

L1661 — Robert Bellarmine: Nauk karstyanski sloxen po prisvitlomu gospodinu Robertu Bellarminu Kardinalu S.R.C. …, Rome 1661 • Copies: BAV, BL[27], BNF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 121; Burić 1973:836.

L1662 — Robert Bellarmine: Istvmacenye symbola apostolskoga, to yest virrovanya …, Rome 1662 • Copies: BA, BAV, BNF, BPF, NKČR[28] • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 122; Burić 1973:836.

L1708 — Robert Bellarmine: Istvmacenge obilnie navka karstyanskoga, … [new edition], Rome 1708 • Copies: BL[29], BPF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 126; Burić 1973:836.

L1709 — Juan de Jesús María: Naçin za dobro vmriti… [new edition], Rome 1709 • Copies: BAV, BPF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 127; Burić 1973:840.

L1789 — Ispovidagne Viere za Garczi promisgliegne Verhu Najposlidnih …, Rome 1789 • Copies: BAV, BPF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 130.

C. Cyrillic-script editions

C1629 — Robert Bellarmine: НАУК КАРСТЊАНСКИИ КРАТАКЪ… Rome, 1629 • Copies: BAV, BL[30], BNF • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 107; Cleminson et al. 2000, no. 80.

C1630 — [Girolamo da Palermo:] ИСПОВѢДАWНИК, | сабранъ | из православнiех наꙋчителꙗ | по П. W. Мецрꙋ Иеронимꙋ Панормитанꙋ | […] Принесен оу ꙗзик Босански | […], Rome, 1630 • Copies: BL, BSB[31], KBC, UUB • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 109; Sokolová 1997:104f, no. 52; Henkel 1971:347; Burić 1973:839; Kjellberg 1951, no. 27; Cleminson et al. 2000, no. 82 (detailed description); Crone 1957, no. 21; Ambrosiani 2014:12f; Alvin 490794[32].

C1648 — PROFESSIO ORTHODOXAE FIDEI AB ORIENTALIBVS Facienda / ИСПОВѢДАНIЄ ПРАВОСЛАВNОЄ ВѢРЫ ѿ Востѡ́чныхъ твори́мое, Rome, 1648 • Copies: BAV, BC, BPF, KBC, UUB, etc. • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 117; Sokolová 1997:117, no. 66; Kjellberg 1951, no. 56; Crone 1957, no. 31; Alvin 490857[33].

C1651 — [Filip Stanislavov:] Авагар [Abagar], [Rome, 1651] • Copies: BAV, BPF, BUB, KBC, UUB, etc. • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 119; Rajkov 1979 (detailed description); Crone 1957, no. 32; Ambrosiani 2014:14f, 2015; Alvin 490849[34].

---

[27] BL shelfmark 852.f.33.

[28] Digital surrogate see https://books.google.se/books?id=x81jAAAAcAAJ&dq=Istvmacenye+symbola+apostolskoga&hl=sv&source=gbs_navlinks_s.

[29] Digital surrogate see https://books.google.se/books/about/Vberior_explicatio_doctrinæ_Christianæ.html?id=UdNSmgEACAAJ&redir_esc=y.

[30] Digital surrogate see http://books.google.co.uk/books?vid=BL:A0020264409.

[31] Digital surrogate see http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10597415_00003.html.

[32] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-490794.

[33] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-490857.

[34] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-490849.

C1661 — Robert Bellarmine: ИАУК КАРСТИАНСКИИ КРАТАКЪ [Nauk karstianski kratak] (new edition), Rome 1661 • Copies: BL[35].

D. Multiscriptal editions

M1736 — Filippo d'Azon: Parentalia in anniversario funere Mariæ Clementinæ Magnæ Britanniæ &c. Reginæ […], Rome, 1736 • Copies: BAV, BJ[36], CBL • Literature: Platania 1993:45.

M1739 — Matej Karaman: Bukvar′ slavenskij pismeny … B. Ieronima … / Bukvar′ slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla …, Rome 1739 • Copies: NSK, UBSM[37] • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 129; Kruming 1995:61f, no. 43 (detailed description); Runjak 2010 (18. stolj., no. 5); Kempgen 2015a:112–135.

M1753 —Matej Karaman: Bukvar′ slavenskij pismeny … B. Ieronima … / Bukvar′ slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla …, [second edition], Rome 1753 • Copies: BPF, CBL, KBC, NUK, UmUB[38], UUB, etc. • Literature: Tre alfabeti 1985, no. 129; Kruming 1995:86–88, no. 46 (detailed description); Sokolová 1997:34, no. 12; Kempgen 2015a:112–135; Crone 1957, no. 64; Kjellberg 1951, no. 224–228, 228a; Runjak 2010 (18. stolj., no. 6); Alvin 491108[39].

M1784 — Specimen idiomatum et characterum exoticorum […], Rome 1784 • Copies: BAV, BC, BNF, BSB, CUL, KBS, NSB, UUB, etc.[40] • Literature: Lindberg 1973:78, no. 10; Ambrosiani 2012; Alvin 491147[41].

Abbreviations

AB Almedalsbiblioteket, Visby
BA Biblioteca Angelica, Rome
BC Biblioteca Casanatense, Rome
BJ Biblioteka Jagiellońska, Kraków
BL British Library, London
BNF Bibliothèque nationale de France, Paris
BPF Biblioteca "Papa Francesco", Pontificia Università Urbaniana, Rome
BAV Biblioteca Apostolica Vaticana, Rome
BSB Bayerische Staatsbibliothek, Munich
BUB Biblioteca Universitaria di Bologna, Bologna
CUL Cambridge University Library, Cambridge (UK)
CBL Chester Beatty Library, Dublin

[35] BL shelfmark 3505.de.60.
[36] Digital surrogate see https://archive.org/details/jbc.bj.uj.edu.pl.NDIGSTDR021247/mode/2up.
[37] Digital surrogate see http://arhiva.unilib.rs/unilib/o_nama/izlozbe/staribukvari/pdf/6.pdf.
[38] Digital surrogate see https://digital.ub.umu.se/resolve?urn=urn:17a_000124.
[39] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-491108.
[40] At least ten more copies are known, for details see Ambrosiani 2012. For a digital surrogate of parts of a copy at Yale University Library, see https://collections.library.yale.edu/catalog/2014577.
[41] http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:alvin:portal:record-491147.

KBS Kungliga biblioteket, Stockholm
KBC Det Kgl. Bibliotek, Copenhagen
KHAZU Knjižnica Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, Zagreb
LUB Lund University Library, Lund
NKČR Národní knihovna České republiky, Prague
NSB Norrköpings stadsbibliotek, Norrköping
NSK Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Zagreb
NUK Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
ÖNB Österreichische Nationalbibliothek, Vienna
RNB Rossijskaja nacional´naja biblioteka, St. Petersburg
UBSM Univerzitetska biblioteka “Svetozar Marković”, Belgrade
UUB Uppsala University Library, Uppsala
UmUB Umeå University Library, Umeå